



Гельсінська православна парафія  
Автономна Православна церква Фінляндії  
Вселенського Константинопольського патріархату



**Andreas Kreetalaisen  
suuri katumuskanoni**

**Творіння святого отця нашого  
Андрія Критського**

**MAANANTAI | ПОНЕДІЛОК**

**SUOMI | УКРАЇНСЬКА**

**1. irmossi:**

Auttaja ja suojelija on tullut minulle  
pelastukseksi. | Hän on minun  
Jumalani ja minä ylistän Häntä, |  
Hän on minun isäni Jumala, ja  
minä kunnioitan Häntä, |  
sillä Hän on ylen korkeasti ylistetty.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Mistä alkaisin valittaa kurjan elämäni  
tekoja? Miten nyt aloittaisin  
valitusvirteni, Kristus?  
Laupeudessasi anna Sinä  
rikkomuksistani päästö.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Tule, onneton ihmissielu,  
kaiken Luojan eteen syntisi tunnustaen,  
hylkää entinen järjettömyys ja tuo  
Jumalalle katumuksen kyyneleet.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Voitettuani ensiksi luodun Aadamin  
rikkomuksissa tajusin itseni  
tyystin vieraantuneeksi syntieni tähden  
Jumalasta, iankaikkisesta  
valtakunnasta ja sen ilosta.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Voi sieluparkaa! Miksi oletkaan  
ensimmäisen Eevan kaltainen?  
Ymmärtämättömyydessäsi haavoituit  
pahoin, kun koskit puuhun ja  
kiihkeästi söit järjetöntä ravintoa

**Пісня 1, Ірмос:**

Помічник і покровитель став мені на  
спасіння. Це Бог мій, і прославлю  
Його, Бога Отця мого, і звеличу Його;  
бо Він славно прославився!

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

З чого почну оплакувати окаянного  
мого життя діяння? Який же покладу  
початок, Христе, нинішньому  
риданню? Але як Милосердний подай  
мені відпущення гріхів.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Гряди, окаянная душе, разом із  
плоттю твоєю, Творцеві всіх  
сповідайся, покинь, нарешті, колишню  
нерозсудливість і принеси Богу в  
покаянні сльози.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Наслідуючи в переступі  
первозданного Адама, пізнав я себе  
відкинутим від Бога, від вічного  
царства і блаженства  
його через гріхи мої.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Горе мені, окаянная душе, чому ти  
уподібнилася першій Єві: затьмарила  
спокусою свій погляд, й уразила тебе  
її гіркота — торкнулася ти дерева і  
скуштувала зухвало безумства поживу.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Ruumiillisen Eevan sijasta on henkiseksi  
Eevaksi minulle tullut  
lihassa oleva himokas ajatus,  
joka on ihana katsella, mutta  
syödessä karvasta ruokaa.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi Vapahtaja, Aadam ajettiin pois  
Eedenistä syystä, kun hän ei  
noudattanut ainoata käskyäsi;  
mitä onkaan kärsittävä minun, joka  
alati hylkään elävöittävät sanasi.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle  
ja Pyhälle Hengelle.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota  
yhtenä kumarretaan, ota päältäni  
synnin raskaat kahleet  
ja laupiaana suo minulle katumuksen  
kuuneleet.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.  
Amen.

Jumalansynnyttäjä, Sinulle veisaavien  
toivo ja suojeleminen, ota päältäni  
synnin raskaat kahleet ja viattomana  
Valtiattarena ota katumukseni  
vastaan.

## **2. irmossi:**

Kuulkaa, te taivaat, | kun minä puhun |  
ja veisaan ylistystä Kristukselle, || joka  
Neitsytäidistä tuli ihmisenä maailmaan.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Замість Єви тілесної постала в мені  
Єва мислена — плотські пристрасні  
помисли, що солодять мою думку, але  
споживаю завжди гіркий напій.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Справедливо був вигнаний з Едему  
Адам, бо не зберіг єдину Твою  
заповідь, Спасе. Яке ж страждання  
чекає на мене, що завади відкидаю  
Твої животворчі слова?

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові,

Троїчний: Присносущна Тройце, в  
Якій поклоняємось єдиному Богу,  
зніми з мене тягар гріхів моїх і як  
милосердна подай мені сльози  
розчулення.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь.

Богородичний: Богородице, надіє і  
заступнице усім, хто Тебе прославляє,  
зніми з мене важкий тягар гріхів моїх і  
як Владичиця чиста прийми мене,  
що каюся.

## **Пісня 2 Ірмос:**

Слухай, небо, — і звіщу, і прославлю  
Христа, Який від Діви воплотився.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kuuntele, taivas, kun minä puhun, ja  
kuulkoon maa katumussanani  
ja ylistykseni Jumalalle.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Luo laupiaasti katseesi puoleeni, Jumala  
minun Vapahtajani, ja ota  
vastaan palava syntieni tunnustus.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Ihmisistä eniten olen syntiä tehnyt, yksin  
minä olen syntiä tehnyt  
Sinua vastaan; mutta Jumala, minun  
Vapahtajani, ole laupias luodullesi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Nautintoja tavoitellen olen saattanut  
elämäni onnettomuuksien  
sekasortoon ja häväissyt järkeni.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Pahuuden myrsky piirittää minua,  
laupias Herra, mutta ojenna  
kätesi minulle niin kuin Pietarille.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, minä olen tahrannut  
olemukseni puvun ja särkenyt  
kuvasi ja kaltaisuutesi.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Слухай, небо, і звіщу; земле, почуй  
голос того, хто кається перед Богом і  
прославляє Його.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Почуй мене, Боже, Спасе мій, зглянься  
милостивим Твоїм оком, і прийми моє  
тепле сповідання.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Згрішив я, Господи, більше за всіх,  
один згрішив перед Тобою, але як Бог  
змилуйся, Спасе, над творінням Твоїм.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Уявляючи мерзенність моїх  
пристрастей, любострасними  
бажаннями погубив красу розуму.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Буря зла охопила мене, милосердний  
Господи, але, як Петрові, простягни й  
мені руку.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Осквернив я плоті моєї ризу і  
спотворив її — те, що за образом  
Твоїм, Спасе, і за подобою.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Himojen nautinnoilla olen hämmentänyt  
sielun kauneuden ja koko  
järkeni täysin tomuksi saattanut.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Olen repinyt hajalle ensimmäisen  
pukuni, jonka Luoja alussa teki  
minulle, ja niin olen alastomana.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Olen pukeutunut revittyyn viittaaan,  
jonka käärme väitöksellään  
minulle valmisti, ja häpeän.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi laupias, minäkin kannan Sinulle  
syntisen naisen kyuneleet:  
Vapahtaja, armahda minua  
laupeudessasi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Minä katsoin puun kauneuteen, järkeni  
joutui harhaan ja niin olen  
alaston ja häpeän.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kaikki pahuuden päämiehet ovat minun  
selkääni kyntäneet jatkaen  
laittomuuttansa minua vastaan.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Затьмарив я красу душі своєї похотями  
пристрастей і весь розум свій  
перетворив на порох.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Розідрав я нині одяг мій перший,  
що його виткав мені Творець  
на початку, — і відтоді лежу нагий.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Одягнувся я у розідрану одягу,  
яку змії зіткав мені порадою,  
і соромлюся.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Як блудниця, і я приношу сльози;  
очисти мене, Спасе, Твоїм  
милосердям.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Поглянув я на красу дерева і  
спокусився розумом, і відтоді лежу  
нагий і соромлюся.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Усі вожді пристрастей орали на хребті  
моєму, продовжуючи на мені свої  
беззаконня.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle  
ja Pyhälle Hengelle.

Veisuin ylistän Sinua yhtenä kolmessa  
persoonassa, kaiken  
Jumalana, Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.  
Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä Neitsyt,  
ylistetyistä ylistetyin, rukoile  
herkeämättä pelastustamme.

### 3. irmossi:

Oi Kristus, | perusta seurakuntasi ||  
käskyjesi järkkymättömälle  
kalliolle.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Muinoin Herra antoi sataa tulta  
tyköönsä, ennen kuin poltti liekein  
Sodoman maan.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu, pelasta itsesi vuorelle niin kuin  
Loot ja hakeudu turvaan  
Sooariin.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi sielu pakene tulta, pakene Sodoman  
polttoa, pakene tuhoavaa  
jumalallista liekkiä.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові

Троїчний: Тебе, єдиного в трьох  
Особах, Бога всіх, оспівую: Отця, і  
Сина, і Святого Духа.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амїнь.

Богородичний: Пречиста Богородице  
Діво, єдина всехвальна, молися ревно,  
щоб спастися нам.

### Пісня з Ірмос:

На непорушному камені заповідей  
Твоїх, Христе, утверди мої помисли.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Вогонь від Господа, як дощ, пославши,  
колись Господь землю Содомську  
спалив.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Спасайся, душе моя, як той Лот на  
горі, й у Сигорі ховайся.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Втікай, душе, від полум'я, тікай від  
содомського горіння, тікай від  
знищення Божественним вогнем.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Yksin minä olen tehnyt syntiä Sinua  
vastaan, yli kaikkien muiden  
olen tehnyt syntiä, Kristus Vapahtaja,  
älä ylenkatso minua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sinä olet hyvä Paimen; etsi minua,  
karitsaasi, äläkä ylenkatso  
minua eksynyttä.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sinä olet suloinen Jeesus, Sinä olet  
minun Luoja, Sinussa,  
Vapahtajani, minä tulen vanhurskaaksi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Tunnustan Sinulle, Vapahtaja:  
määrättömästi olen tehnyt syntiä  
Sinua vastaan, mutta laupeudessasi  
suo minulle syntieni päästö  
ja anteeksianto.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle  
ja Pyhälle Hengelle.

Oi Jumala, Kolminaisuus ja ykseys,  
pelasta meidät harhasta,  
kiusauksista ja vaaroista.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.  
Amen.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Згрішив я один перед Тобою, згрішив  
більше за всіх, але, Христе Спасе, не  
відкинь мене!

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Ти є Пастир добрий, знайди мене,  
ягня, й не відкинь мене, заблудлого.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Ти солодкий, Ісусе, Ти еси  
Сотворитель мій, Тобою,  
Спасе мій, оправдаюся.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Сповідуюся Тобі, Спасе: згрішив,  
згрішив я перед Тобою! Але послаби і  
прости мене, як Милосердний.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові

Єдиний у Трійці, Боже, спаси нас від  
омани, спокуси та небезпеки.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь

Ole tervehditty, Jumalaa olemuksessasi kantanut, Sinä, Herran valtaistuini; ole tervehditty, meidän elämämme Äiti.

#### 4. irmossi:

Profeetta kuuli tulemisestasi, Herra, ja oli peloissaan, | koska syntyisit Neitseestä ja ilmestyisit ihmisille, | ja sanoit: Olen kuullut Sinulta sanoman ja olen peljästynyt. || Herra, kunnia Sinun voimallesi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vanhurskas tuomari, Sinä ihmisiä rakastava, älä ylenkatso tekojasi äläkä hylkää luomaasi; vaikka minä yksin ihmisenä olenkin tehnyt syntiä enemmän kuin kukaan toinen, Sinulla on kaiken Herrana valta antaa syntejä anteeksi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu, loppu lähenee, se lähenee, mutta sinä et huolehdi etkä valmistaudu; aika vähenee, havahdu hereille, Tuomari on lähellä, aivan oven edessä; kuin uni, kuin kukka häviää elämän aika, miksi me turhaan touhuamme!

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi sielu, tule järkiisi, ajattele tekojasi ja tuo ne esiin kyuneleitä vuodattaen, tunnusta uskalluksella tekosi ja aivoituksesi Kristukselle ja niin tule vanhurskaaksi.

Радуйся, лоно, що Бога вмістило, радуйся, престоле Господній, радуйся, Мати життя нашого.

#### Пісня 4 Ірмос:

Почув пророк про Твоє пришестя, Господи, і убоювся, що хочеш Ти від Діви народитися і людям явитися, та й каже: почув я вістку про Тебе і жахнувся — слава силі Твоїй, Господи.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Діл Твоїх не зневаж і творіння Твого не відкинь, Судде праведний! Хоч один я згрішив як людина більше за будь-яку людину, Чоловіколюбче, але як Господь усіх Ти маєш владу відпускати гріхи.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Наближається, душе, кінець, наближається, а ти не дбаєш, не готуєшся, час бо скорочується — Суддя вже близько, біля дверей. Як сон, як цвіт, минає життя — навіщо марно турбуємось?

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Пробудись, душе моя, і замислись над учинками своїми, постав їх перед очі свої і пролий над ними сльози; безбоязно відкрій Христу свої думки та діяння й оправдайся.



*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi Vapahtaja, maailmassa ei ole syntiä,  
ei mitään tointa eikä pahaa,  
jossa en olisi rikkonut ymmärryksellä,  
järjellä tai tarkoituksella,  
myöntymisellä, ajatuksin ja teoin syntiä  
tehden, enemmän kuin  
koskaan kukaan toinen.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sen tähden minä olenkin tuomittu, sen  
tähden onkin minut surkuteltavaksi  
havainnut omatunto, jota ankarampaa  
ei maailmassa ole. Tuomarini ja  
Lunastajani, joka tunnet minut, ole  
minulle armollinen, vapahda ja pelasta  
minut, joka olen pelon vallassa.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi sieluni, tikapuut, jotka muinoin näki  
suuri patriarkka, ovat toimeliaisuudessa  
kasvamisen ja hengellisen kohoamisen  
esikuva; jos siis haluat elää elämäsi työtä  
tehden, tietoa etsien ja mietiskellen,  
sinun on uudistuttava.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Patriarkka tavoitellessaan avioliittoa  
Lean ja Raakelin kanssa kärsi  
päivän paahteen ja yön kylmyyden,  
päivittäin viisaasti omaisuuttaan  
enentäen paimenena,  
vastukset voittaen ja raataen.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Немає в житті гріха чи діяння, ані зла,  
де я не згрішив би, Спасе, розумом і  
словом, бажанням та наміром, думкою  
і діянням згрішив я, як ніхто ніколи.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Тому й звинувачений був я й  
осуджений совістю своєю, окаянний,  
нічого нема у світі суворішого за неї.  
Судде, Визволителю мій і Провидче,  
помилуй, визволи і спаси мене,  
раба Твого.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Сходинки, які бачив колись великий  
серед патріархів, є указанням, душе  
моя, про сходження ділами і  
піднесення розумом — коли хочеш  
жити в діянні, мудрості та  
умоглядности, то оновися.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Спекоту дня та мороз нічний мусив  
терпіти патріарх, щоденно творячи  
прибуток: пас, трудився і служив, щоб  
узяти собі дві дружини.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Käsitän nämä kaksi vaimoa toimintana ja  
mietiskelynä: lapsirikkaan  
Lean toimintana, vaivalla rasitetun  
Raakelin mietiskelynä; sillä, oi  
sielu, vaivan näöttä ei menesty toiminta  
eikä mietiskely.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle  
ja Pyhälle Hengelle.

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan  
jakamattomana, persoonissaan  
sekoittumattomana, kolmiyhteisenä  
jumaluutena, joka yhtenä  
hallitsee ja valtaistuimella istuu, ja  
suureen ääneen Sinulle laulan  
mahtavaa veisua, jota korkeuksissa  
kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.  
Amen.

Sinä synnytät ja olet neitsyt,  
kummassakin tapauksessa luonnoltasi  
neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy,  
uudistaa luonnon lait, ja Neitsyt  
synnyttää turmeltumattomuudessa.  
Missä Jumala tahtoo, kumoutuu  
luonnon järjestys, sillä Hän toimii  
tahtonsa mukaan.

### **5. irmossi:**

Oi ihmisiä rakastava valtias, minä  
rukoilen Sinua, | valista minua,  
joka varhain yöllä etsin Sinua, |ohjaa  
minua käskyissäsi || ja opeta  
täyttämään Sinun tahtosi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Під цими двома дружини розумій  
діяння та розум у спогляданні. Діяння  
— це Лія, бо багатодітна, а Рахіль —  
це розум, бо здобута зусиллям. Отож,  
без трудів, душе моя, ні діянь, ні  
умоглядности не здобудеш.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові

Нероздільне єством, незлитне в  
Особах триєдине Божество,  
богословлю Тебе, як єдиноцарствене  
і співпрестольне.  
Возношу Тобі пісню величну,  
що у вишніх триславно співається.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь

І народжуєш і дівствуєш, і залишаєшся  
завжди за єством Дівою: бо  
Народжений оновлює закони  
природи, утроба ж народжує,  
ненароджувана. Бог, коли хоче,  
перемагає закони природи, бо Він  
творить, як хоче.

### **Пісня 5 Ірмос:**

Від ночі до ранку шукаю Тебе і  
молюся: просвіти, Чоловіколюбче,  
настав мене Твоїми заповідями і навчи  
мене, Спасе, творити Твою волю.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Yössä olen kuluttanut koko elämäni,  
sillä pimeyttä ja syvää hämäryyttä on  
ollut syntieni yö; mutta, Vapahtaja, tee  
Sinä minut päivän lapseksi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Niin kuin Ruuben minä viheliäinen olen  
toteuttanut laittoman ja  
väärän aikeen vastustaen korkeinta  
Jumalaa ja olen tahrannut  
elämäni niin kuin Ruuben isänsä kodin.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi Kristus Kuningas, minä tunnustan  
Sinulle: Olen syntiä tehnyt,  
olen syntiä tehnyt, niinkuin muinoin  
veljet Joosefille myymällä  
viattomuuden ja itsehillinnän hedelmän.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sukulaiset luovuttivat vanhurskaan  
sielun ja myivät rakastettavan  
olennon orjuuteen, niin kuin sittemmin  
Herran; mutta, sinä sieluni,  
olet tyystin myyty pahoille teoillesi.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kurja ja kelvoton sielu, noudata  
vanhurskaan ja itsensä hillitsevän  
Joosefin esikuvaa äläkä ole hillitön  
järjettömässä kiihkossa aina  
lakia rikkoen.

Прожив життя своє я серед ночі, бо  
темрявою глибокою й птьмою була  
для мене ніч гріха, але яви мене як  
сина дня, Спасе.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Подібно до Рувима, здійснив я,  
окаянний, беззаконний і переступний  
намір перед Богом Всевишнім:  
осквернив ложе своє, як той батькове.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Сповідуюся Тобі, Христе Царю,  
згрішив я, згрішив, як колись ті брати,  
які продали Йосифа — плід чистоти  
та цнотливості.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Родичі зв'язали праведну душу і  
продали улюбленого в рабство — як  
прообраз Господній. А ти, душе моя,  
вся віддалася у рабство гріхам своїм.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Наслідуй мудрість праведного чистого  
розумом Йосифа, окаянна й нестямна  
душе, і не оскверняйся безсловесними  
похотями, постійно творячи  
беззаконня.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Valtias Herra, vaikka Joosef muinoin  
joutui olemaan kuopassa,  
tapahtui se Sinun hautaamisesi ja  
ylösnousemukseksi ennuskuvana;  
mutta mitä sen kaltaista minä saattaisin  
Sinulle kantaa?

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle  
ja Pyhälle Hengelle.

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa me  
ylistämme: Pyhä, pyhä,  
pyhä olet Sinä, Isä, Poika ja Henki, yksi  
olemus, ykseys, jota aina kumarretaan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.  
Amen.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti,  
Sinusta pukeutui tomumajaani  
Jumala, joka on asettanut aikakaudet ja  
yhdistänyt itseensä ihmislunnon.

### **6. irmossi:**

Minä huusin alimmasta tuonelasta |  
armollisen Jumalan puoleen, |  
ja Hän kuuli minun ääneni || johdattaen  
elämäni pois turmeluksesta.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Oi Vapahtaja, syvältä nousevan  
huokauksen ja silmäni kyuneleet  
vilpittömästi tuon Sinulle sydämeni  
huutaessa: Jumala, minä olen  
syntiä tehnyt Sinua vastaan,  
ole laupias minulle.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Хоч і перебував тоді Йосиф у рові, але  
то був прообраз Твого погребіння і  
воскресіння, Владико Господи; що ж  
зможу я колись подібне Тобі  
принести?

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові

Троїце, Тебе прославляємо, єдиного  
Бога: свят, свят, свят — Отець, Син і  
Дух — просте єство, Єдиниця, Який  
вічно поклоняємось.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь

Богородичний: З Тебе, нетлінна і  
безмужна Мати Діво, зодягнувся в  
мою природу Господь, Який сотворив  
віки, і з Собою з'єднав людську  
природу.

### **Пісня 6 Ірмос:**

Взивав я всім серцем моїм до  
милосердного Бога, і Він почув мене з  
пекла підземного і спас життя моє від  
тління.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Сльози очей моїх, Спасе, і щирі  
зітхання з глибини душі приношу,  
благаючи серцем: Боже, згрішив я  
перед Тобою, очисти мене!

*Armahda minua,  
Jumala, armahda minua.*

Sielu, sinä luovuit Herrasta, niin kuin  
Daatan ja Abiram, mutta  
huuda, ettei maan repeämä peittäisi  
sinua kitaansa; varjele minut  
alimmasta tuonelasta.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu, niin kuin vikuroiva vasikka olet  
tullut Efraimin suvun kaltaiseksi;  
pelastaudu niin kuin gaselli tulvalta,  
vireästi toimien,  
ymmärtäen ja harkiten.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu, Moosekselle tapahtunut olkoon  
vakuutena meille, että Jumala  
voi valkaista ja puhdistaa pitalitaudinkin  
saastuttaman elämän; älä  
siis vaivu epätoivoon, vaikka olisit  
tämänkin kaltainen.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle  
ja Pyhälle Hengelle.

Minä olen Kolminaisuus, yksi,  
jakamaton, persooniin jakautuva,  
olen ykseys ja luonnoltani yhdistynyt,  
sanoo Isä ja Poika ja  
jumalallinen Henki.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.  
Amen.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Відхилилася, ти, душе, від Господа, як  
Дафант і Авірон, але, щоб не  
поглинула тебе земна безодня, взивай  
з пекла підземного до Бога: помилуй!

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Як розлютована телиця, душе,  
уподібнилася ти Єфрему, але, як сарна  
остерігається тенет, так і ти збережи  
життя, підносячись діянням та  
умоспогляданням.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Нехай, душе, упевнить нас рука  
Мойсея, як може Бог прокажене життя  
убілити й очистити, тому не впадай у  
відчай, якщо ти й прокажена.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові

Тройця Я проста, нероздільна,  
розділена в Особах, і еством з'єднана  
Єдиниця, про це свідчить Отець,  
Син і Божественний Дух.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь

Sinä synnytit meille muotomme  
kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken  
Luojan; oi Jumalansynnyttäjä, rukoile  
Häntä vanhurskauttamaan  
meidät Sinun esirukousteesi tähden.

Kontakki: 6. säv. :

Sieluni, sieluni, nouse, oi miksi nukut! |  
Loppu lähenee ja sinä  
hämmennyt. | Heräjä siis, että kaikkialla  
oleva ja kaikki täyttävä  
Kristus Jumala | sinua armahtaisi.

### 7. irmossi:

Me olemme syntiä, laittomuutta ja  
vääräyttä tehneet Sinun edessäsi, | emme  
ole ottaneet vaarin emmekä tehneet niin  
kuin Sinä olet käskenyt meitä, | mutta  
älä meitä tyystin hylkää, | Sinä,  
isien Jumala.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Minä olen syntiä tehnyt, olen rikkonut ja  
hyljännyt käskysi, sillä  
synneissä minä olen syntynyt ja olen  
enentänyt haavoja. Mutta  
Sinä, isien Jumala, armahda  
laupeudessasi minua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sydämeni salat olen kertonut Sinulle,  
Tuomarilleni; näe  
nöyryytymiseni, näe myös murheeni,  
tuomitse minut, isien Jumala ja  
laupeudessasi armahda minua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Утроба Твоя породила нам Бога, Який  
уподібнився нам; Його як Творця  
всього моли, Богородице, щоб  
молитвами Твоїми оправдатися нам.

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, встань, чому ти  
спиш? Кінець наближається, і маєш  
засмутитися; підведись же, щоб  
пощадив тебе Христос Бог, Який  
всюди є і все наповнює.

### Пісня 7 Ірмос:

Згрішили ми, чинили беззаконня і  
несправедливість перед Тобою, не  
зберегли, не виконали Твоїх  
заповідей, але до кінця не покидай  
нас, отців Боже.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Згрішив я, чинив беззаконня і заповіді  
Твої відкинув, бо в гріхах я був  
народжений, і до ран додав собі ще  
струпів, але помилуй мене Сам як  
милосердний, отців Боже.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Таємниці серця мого відкрив я Тобі,  
Судді моему; зглянься на моє  
смиріння, поглянь на мою скорботу,  
звж на мій осуд нині і Сам помилуй  
мене як милосердний, отців Боже.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Muoin Saul kadottaessaan isänsä  
aasit löysi korvaukseksi  
kuningaskunnan, jonka hallitsijaksi  
hänet korotettiin; mutta sinä, sielu,  
itseäsi unohtamatta valvo kesyttömiä  
halujasi, odottaessasi Kristuksen  
valtakunnan tuomiota.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vaikka Herran esi-isä Daavid teki  
muoin kaksinkertaisen synnin ja  
haureuden nuoli lävisti hänet ja murhan  
seurauksena rangaistuksen  
keihäs tavoitti hänet, niin kuitenkin  
sinun mielesi halut, sielu, ovat  
noita tekoja raskaampi sairaus.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Daavid liitti muoin laittomuuden  
laittomuuteen, sillä hän lisäsi  
aviorikokseen vielä murhan, heti  
kaksinkertaisesti katuen; sinä,  
sielu, taas olet tehnyt pahempaa  
kuitenkaan katumatta Jumalan  
edessä.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Daavid muoin lauloi virren, jossa hän  
tuomitsee tekemänsä teon  
ja huutaa: Armahda minua!  
Sillä vain Sinua kaiken Jumalaa  
vastaan minä olen syntiä tehnyt;  
Sinä itse puhdistat minut.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle  
ja Pyhälle Hengelle.

Колись Саул загубив ослів отця свого і  
разом з вісткою про них несподівано  
отримав царство. А ти, душе, пильнуй,  
не забувай себе, віддаючись  
тваринним похотям, а не думкам про  
Царство Христове.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Богоотець Давид згрішив колись,  
подвійно згрішив, душе моя, будучи  
ураженим стрілою перелюбу й  
отруєним списом убивства; але твої  
недуги ще страшніші — це свавільні  
твої прагнення.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Поеднав Давид беззаконня із  
беззаконням, бо сполучив перелюб з  
убивством, та покаєння подвійне  
приніс одразу; а ти, душе, вчинила ще  
лукавіше, — і не покалася перед  
Богом.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Давид колись, зобразивши, як ікону,  
написав пісню, якою викривав вчинені  
ним діяння, благаючи: помилуй мене,  
перед Тобою єдиним згрішив я, Богом  
усіх, Ти Сам очисти мене.

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä olentoa oleva pyhä ykseys, valkeudet ja valkeus, kolmena pyhänä ja yhtenä pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle kolminaisuutena; siis ylistä ja kunnioita yhdessä elämässä kolminaista elämää, kaiken Jumalaa, oi sielu.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.  
Amen.

Veisaamme Sinulle, ylistämme Sinua,  
kumarramme Sinua,  
Jumalansynnyttäjä, sillä Sinä olet  
synnyttänyt ainokaisen Pojan ja  
Jumalan erottamattomasta  
Kolminaisuudesta ja niin edeltä avannut  
taivaalliset meille maan päällä oleville

### 8. irmossi:

Häntä, jota taivasten joukot  
kunnioittavat | ja kerubit ja serafit  
vavisten pelkäävät, veisuin kunnioittakaa  
kaikki, joissa henki on, ||  
ja koko luomakunta, kiittäkää ja suuresti  
ylistäkää iankaikkisesti.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Vapahtaja, armahda minua, syntiä  
tehnyttä, herätä mieleni  
kääntymykseen, ota katuva vastaan, ole  
armollinen minulle huutaessani: Olen  
tehnyt syntiä Sinua vastaan, pelasta  
minut, olen harjoittanut laittomuutta,  
armahda minua.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Троїце проста, нероздільна,  
єдиносущна — і єство єдине — світла і  
світло: три — святі і одне — святе. А  
ти, душе, співай, прославляючи Бога  
— в житті і життях оспівується Бог  
Троїця.

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь

Оспівуємо Тебе, благословляємо Тебе,  
поклоняємося Тобі, Богомати, бо Ти  
Єдиного з нероздільної Троїці Христа  
Бога породила й Сама відкрила нам,  
сущим на землі, небесне.

### Пісня 8 Ірмос:

Того, Кого славлять небесні воїнства і  
перед Ким тремтять херувими і  
серафими, — все живе, усі творіння  
оспівуйте, благословляйте і величайте  
по всі віки.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Помилуй, Спасе, мене грішного,  
пробуди мій розум до навернення,  
прийми мене, що каюся, змилосярдсья  
наді мною, що взиваю: згрішив я  
перед Тобою єдиним — спаси, вчинив  
беззаконня — помилуй мене!

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*



Vaunuissa ajava Elia, noustuaan  
hyveitten avulla niihin, kohotettiin  
maallisen yläpuolelle niinkuin  
taivaaseen. Sieluni, mietiskele siis  
hänen nousuaan.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Elisa aikoinaan Elian vaipalla kahtia  
jakaen pysäytti Jordanin virran,  
mutta sinä, oi sieluni, et ole  
hillittömyydessäsi tullut osalliseksi tästä  
armosta.

*Armahda minua,  
Jumala, armahda minua.*

Saadessaan muinoin Eliaan vaipan Elisa  
sai Herralta kaksinkertaisen armon,  
mutta sinä, oi sieluni, et ole  
hillittömyydessäsi tullut osalliseksi tästä  
armosta.

*Armahda minua,  
Jumala, armahda minua.*

Hyvin harkiten sunemilainen vaimo  
osoitti muinoin vieraanvaraisuutta  
vanhurskaalle, mutta sinä, oi sielu,  
et ole kotiisi laskenut vierasta etkä  
vaeltajaa; sen tähden sinut vaikeroivana  
heitetään häähuoneesta.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Viheliäinen sielu, sinä olet aina jäljitellyt  
Geehasin alhaista mieltä.  
Luovu hänen rahanhimostaan edes  
vanhuudessasi ja pahuutesi  
hyljäten pakene rangaistuksen tulta.

Колісничник Ілля, зійшовши на  
колісницю чеснот, піднісся над усім  
земним, наче на небеса; ти ж, душе  
моя, думай про піднесення.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Колись Єлисей, прийнявши плащ Іллі,  
отримав подвійну благодать від Бога;  
а ти, душе, не причастилася цієї  
благодаті через нестриманість.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Зупинив Єлисей плащем Іллі потік  
Йордану, і той розступився на два  
боки; а ти, душе, не причастилася  
благодаті через нестриманість.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Колись доброзичлива соманитянка  
пригостила праведного, а ти, душе  
моя, ніколи не ввела у дім свій  
мандрівника чи подорожнього, тому  
викинуть тебе із чертога в риданні.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Ти завжди наслідувала, окаянна душе,  
нечистий розум Гієзії; хоч на старості  
відкинь його срібллюбство, втікай од  
вогню пекельного, облиш свої  
лиходійства.

Me ylistämme Isää, Poikaa  
ja Pyhää Henkeä.

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä  
Lohduttaja, vanhurskas Henki,  
maailmaan tulleen Jumalan Sanan alkaja,  
aluttoman Isän Sana,  
elävä ja luova Henki, Kolmiykseys,  
armahda minua.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.  
Amen.

Oi tahraton, niin kuin hohtavasta  
purppurasta hengellinen  
purppurakangas, Immanuelin  
ihmismuoto rakentui Sinussa.

Sen tähden me totuudessa  
kunnioitamme Sinua  
Jumalansynnyttäjänä.  
Me kiitämme, ylistämme ja  
kumarramme Herraa veisaten ja  
korkeasti kunnioittaen Häntä  
iankaikkisesti.

### 9. irmossi:

Selittämätön on neitseellinen synnytys ja  
puhdas on Neitseän Äitiys, | sillä  
Jumalan syntyminen tekee uudeksi  
luonnon järjestyksen. | Sen tähden me  
Sinua kaikissa sukupolvissa oikean  
uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja  
Äitinä kunniassasi ylistämme.

*Armahda minua,  
Jumala, armahda minua.*

Слава Отцю і Синові  
і Святому Духові,

Безначальний Отче, Сину  
співбезначальний, Утішителю благий,  
Душе правий, Слова Божого  
Родителю, Отця безначального Слове,  
Душе живий і всетворчий — Тройце  
Єдинице, помилуй мене!

і нині і по всяк час і навіки вічні.  
Амінь

Богородичний: Мов із пурпуру,  
Пречиста, виткалася мислена  
багряниця — тіло Еммануїла — у  
Твоєму лоні; тому Тебе, Богородицю  
істинну, величаємо.

### Пісня 9 Ірмос:

Безсіменного зачаття Різдва  
незбагненне, безмужної Матері плід  
нетлінний; Боже Різдва оновлює  
єство, тому Тебе ми, усі роди, як  
Богоневісну Матір православно  
величаємо.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Mieli on haavoittunut, ruumis on voimaton, henki sairastaa, järki on heikentynyt, elämä näännyy, loppu on ovella. Sen tähden, viheliäinen sieluni, mitä teet Tuomarin saapuesssa tutkimaan tilaasi?

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Sielu, olen esittänyt sinulle koko maailman synnyn Mooseksen kuvaamana ja siinä olevat kirjoitukset vanhurskaista ja vääristä. Oi sielu, näistä et ole jäljitellyt vanhurskaita, vaan vääriä tehdessäsi syntiä Jumalaa vastaan.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Laki on heikentynyt, evankeliumi on pantu viralta, koko Raamatun olet laiminlyönyt, merkitystä vailla ovat profeetat ja kaikki vanhurskaan puhe. Oi sielu, vammasi ovat enentyneet, koska ei ole lääkäriä, joka sinut parantaisi.

Sielu, tuon Sinulle uudesta Raamatusta esikuvia, jotka johdattavat sinut katumukseen. Seuraa innolla vanhurskaita, mutta karta syntisiä; saavuta rukouksin ja paastoin, puhtaudella ja vakavuudella Kristuksen laupeus.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Розум струпом укрився, тіло стало немічним, занедужав дух і слово знесилося, завмирає життя — кінець біля дверей; що чинитимеш, душе моя окаянна, коли Суддя прийде викрити твої діяння?

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Мойсееву розповідь про світобуття нагадав я тобі, душе, і Писання Завіту про праведних і неправедних, та ти наслідувала останніх, а не перших, згрішивши перед Богом.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Закон утратив силу і Євангеліє недієве, знехтуване усе Писання, пророки і всяке праведне слово безсилі; рани твої, о душе, примножилися — бо нема лікаря, який зцілив би тебе.

Щоб зворушити тебе, душе, приведу тобі приклади з Нового Завіту; отже, наслідуй праведних і цурайся неправедних; і умилоств Христа молитвами, постом, чистотою і говінням.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Kristus tuli ihmiseksi ja ihmisenä puhui  
minulle vapaaehtoisesti  
kokien kaiken luontoomme kuuluvan  
paitsi syntiä. Oi sielu, Hän  
osoittaa sinulle esimerkillään  
nöyrytymisen muodon ja kuvan.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kristus tuli ihmiseksi kutsuen  
katumukseen ryöväreitä ja synnissä  
eläviä. Sielu, tee parannus, portti on jo  
avattu valtakuntaan, johon  
ensimmäisinä menevät katumuksen  
tehneet fariseukset, publikaanit  
ja avionrikkojat.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kristus pelasti tietäjät, kutsui kokoon  
paimenet, Hän saattoi ilmi  
lapsijoukkojen marttyyriuden. Hän nosti  
kunniaan vanhuksen ja iällisen  
leskivaimon. Sielu, sinä et ole seurannut  
heitä teoissa etkä vaelluksessa.  
Mutta voi sinua silloin, kun sinut  
tuomitaan.

*Armahda minua, Jumala,  
armahda minua.*

Kun Herra oli paastonnut erämaassa  
neljäkymmentä päivää, tuli Hän lopulta  
nälkäiseksi osoittaen siten  
ihmisluontonsa. Sielu, älä  
peljästy, vaikka vihollinen hyökkäisi  
kimppuusi, vaan karkota rukouksin ja  
paastoten se jaloistasi.

Коли Христос став людиною, то  
закликав до покаєння блудниць і  
розбійників; покайся і ти, душе моя,  
бо двері у Царство відчинені, і входять  
до нього фарисеї, митарі та  
перелюбники, що каються.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Христос став людиною, з'єднавшись  
тілом зі мною, і все, що властиве  
нашому еству, окрім гріха, Він  
добровільно узяв на Себе, показуючи  
тобі, душе, образ і подобу Свого  
приниження.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Христос спас волхвів і скликав  
пастухів, немовлят удостоїв  
мучеництва, прославив старців і  
старих вдовиць, яких ти, душе, не  
наслідувала ні життям, ні діянням;  
горе тобі, коли станеш перед Судом  
Божим.

*Помилуй мене, Боже,  
помилуй мене!*

Сорок днів Господь постився у пустелі  
і зголоднів нарешті, виявивши  
людське; не будь безпечною, душе,  
коли приступить ворог до тебе, нехай  
постом і молитвою від ніг твоїх  
відкинутим буде.

Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa meidän puolestamme. Kunnianarvoisa Andreas, kolminkertaisesti autuas isä, Kreetan paimen, älä lakkaa rukoilemasta sinulle ylistystä veisaavien puolesta, että me, jotka aina kunnioitamme muistoasi, pääsisimme kaikesta vihasta, ahdingosta ja turmiosta ja saisimme lunastuksen rikkomuksista.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme Poikaa, kumarramme uskossa jumalallista Henkeä, olemukseltaan yhtä, jakaantumaton Kolminaisuutta, valkeutena ja valkeuksina, yhdessä elämässä kolminaista elämää. maailman kaikille äärille elämän ja valkeuden antaja.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele kaupunkiasi, sillä Sinussa uskollisesti halliten se on voimakas ja Sinun kauttasi se kukistaa ja voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää vastustajat ja vallitsee alamaiset.

Selittämätön on neitseellinen synnytys ja puhdas on NeitseenÄitiys, | sillä Jumalan syntyminen tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me Sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja Äitinä kunniassasi ylistämme.

Андрію чесний, отче триблаженний, пастирю Критський, не переставай молитися за тих, хто оспівує тебе, щоб позбавитися гніву, скорбот та тління і гріхів безмірних всім нам, хто вшановує пам'ять твоєю вірно.

Слава Отцю і Синові і Святому Духові

Отця прославмо, Сина превознесімо, Божественному Духу вірою поклонімося, Тройці нероздільній, Єдиниці еством, як Світлу єдиному і троїчному, троїчному Життю і єдиному, що все животворить і все просвічує.

і нині і по всяк час і навіки вічні. Амінь

Град Твій охорони, Пречиста Богородице, в Тобі він вірою царює, в Тобі утверджується кріпкістю і, перемагаючи, Гобою поборює усі спокуси, полонить ворогів своїх і підкорює їх.

Безсіменного зачаття Різдво незбагненне, безмужної Матері плід нетлінний; Боже Різдво оновлює ество, тому Тебе ми, усі роди, як Богоневісну Матір православно величаємо.